

Information über den schriftlichen Antrag auf Sondervorkehrungen in S5 für das Abiturzyklus (S6-S7)¹

Liebe Eltern,

hiermit informieren wir Sie als die gesetzlichen Vertreter eines Schülers/einer Schülerin der ESM, über den Antrag auf Sondervorkehrungen für S6 und S7 (Bac-Zyklus).²

Anträge auf Sondervorkehrungen in der S6 und S7 müssen schriftlich gestellt werden und mit aktuellen Belegunterlagen (in Deutsch, Englisch oder Französisch) untermauert sein.

Die Anträge werden anhand eines gemeinsamen Antragsformularmusters gestellt, in dem die beantragten sonderpädagogischen Maßnahmen und die begründende Diagnose durch eine/n Spezialist/e/i/n deutlich angegeben werden müssen.

Alle Anträge auf Sondervorkehrungen für den Bereich Europäisches Abitur müssen durch ein medizinisches/psychologisches/psycho-pädagogisches und/oder fachbereichsübergreifendes Gutachten belegt werden.

Diese Dokumente müssen per Einschreiben an die Koordinatorin für Pädagogische Unterstützung der ESM HS geschickt werden

bis spätestens 15. September 2021.

Dieses Gutachten muss folgenden Kriterien genügen:

- Das Gutachten ist aktuell. Es darf nicht älter als zwei Jahre sein, d. h., es sollte nicht vor Oktober 2019 datiert sein.
- Das Gutachten ist gut lesbar auf einem Briefbogen mit Briefkopf erstellt, unterzeichnet und datiert.
- Wurde das Gutachten nicht in einer der Arbeitssprachen verfasst, so wird es mit einer deutschen, englischen oder französischen Übersetzung eingereicht.
- Es enthält den Titel, Namen und die beruflichen Referenzen des oder der Sachverständigen, der/die die Auswertung und Diagnose des/der Schüler/s/in gestellt hat.
- Es muss eine klare Diagnose gemäß DSM-V oder ICD-10 enthalten.
- Es beschreibt die Art der medizinischen/psychologischen/psycho-pädagogischen Bedürfnisse des/der Schüler/s/in.

¹ Referenzen: Bereitstellung von pädagogischen Unterstützungsmaßnahmen an den Europäischen Schulen – Verfahrensdokument (2012-05-D-15-de-11), Durchführungsbestimmungen zur Europäischen Abiturprüfungsordnung (2015-05-D-12-de-18).

² Die Gewährung einer bestimmten Vorkehrung in den Jahren S1-S5 nicht automatisch bedeutet, dass diese auch im Bereich Europäisches Abitur gewährt werden wird. Ungeachtet von Artikel 12.1, in dem die Möglichkeit einer Beschwerde gegen die Abiturprüfung beschrieben ist, keine Beschwerden gegen Beschlüsse über die Gewährung oder Verweigerung von Sondervorkehrungen eingebracht werden können.

- Das Gutachten enthält eine Zusammenfassung oder Schlussfolgerungen mit den erforderlichen sonderpädagogischen Maßnahmen sowie ggf. pädagogische Empfehlungen zu Händen der Schule.
- Das Gutachten über Lernschwächen muss eine Beschreibung der Stärken und Schwächen anhand von standardisierten Testergebnissen (kognitive Beurteilung), sowie deren Auswirkungen auf den Lernprozess (pädagogischer Nachweis) enthalten, und die zur Diagnose verwendeten Tests und Techniken ausweisen.
- Das Gutachten über medizinische/psychologische Störungen muss die medizinischen/psychologischen Störungen des/der Schüler/s/in nennen und deren Auswirkungen auf den Lernprozess ausweisen (pädagogischer Nachweis).

Die Anträge auf Sondervorkehrungen müssen die folgenden Dokumente beinhalten:

1. ein medizinisches/psychologisches/psycho-pädagogisches und/oder fachbereichsübergreifendes Gutachten
2. Antragsformular Sondervorkehrungen für den Bereich Europäisches Abitur (Dokument 2014- 09-D-12-de-4, s. Anhang)
3. ein Genehmigungsschreiben für die Übermittlung der Schule von Informationen an das Büro des Generalsekretärs über gesicherte elektronische Kanäle (s. Anhang)
4. ein individuelles Antragschreiben (s. Anhang)

Wir bitten Sie, diese Dokumente mit Unterschrift

bis spätestens 15. September 2021

per Einschreiben an die folgende Adresse zu senden.

Europäische Schule München
Frau Evelien de Moes
Koordinatorin für Pädagogische Unterstützung (HS)
Elise-Aulinger-Str. 21
81739 München

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Luca Nemeskéri unter folgender Adresse: nemesklu@teacher.eursc.eu oder ab den 1. September an Frau Evelien de Moes unter folgender Adresse: demoesev@teacher.eursc.eu.

Mit freundlichen Grüßen



Martin Duggen
Direktor Höhere Schule
Europäische Schule München



Luca Nemeskéri
Koordinatorin Special Arrangements
Europäische Schule München

Bitte beachten Sie, dass die Erstellung eines medizinischen Gutachtens einige Zeit in Anspruch nehmen kann. In der aktuellen Situation haben Psychologen öfters längere Wartelisten, es ist also dringend geboten, einen Termin zu sichern. Anträge, die nach Verstreichen dieser Frist eingehen, werden nicht berücksichtigt, außer in außergewöhnlichen und/oder unvorhersehbaren Fällen (z. B. schwere Krankheit, Unfall, neu eingeschriebene Schüler/innen, etc.). Verspätet eingereichte Anträge müssen umfangreich begründet und belegt sein.

Date: 16.05.2021

Information on Special Arrangements Requests in s5 for the Baccalaureate cycle (s6-s7)¹

Dear Parents,

We would like to inform you as the legal representatives of your child attending the ESM about special arrangements requests for the Baccalaureate cycle (s6-s7).²

In order to apply for these special arrangements (s6-s7) you need to make an official request in written format. This request must be accompanied by updated supporting reports, in either English, German or French. Requests must be made using a common application form and by filling out a Template where the special arrangements are requested and the justifying specialist diagnosis must be clearly indicated.

All requests for special arrangements in the European Baccalaureate cycle must be accompanied by a justifying medical / psychological / psycho-educational and/or multidisciplinary report.

They will have to reach the school Educational Support Coordinator (Secondary School) by registered mail no later than

the 15th of September 2021.

These reports must fulfil the following criteria:

- Be up to date. It must not be more than two years old, i.e., it must not be dated earlier than October 2019.
- Be legible, on headed paper, signed and dated.
- If not written in one of the working languages, be accompanied by a translation into English, German or French.
- State the title, name and professional credentials of the expert(s) who has/have undertaken the evaluation and diagnosis of the pupil.
- Provide a clear diagnosis according to DSM-V or ICD-10.

¹ References: Provision of the Educational Support in the European Schools – Procedural document (2012- 05-D-15-en-11), Arrangements for implementing of the European Baccalaureate regulations (2015-05-D-12-en-18)

² The granting of a particular arrangement in years s1-s5 does not necessarily mean that it will be granted in the European Baccalaureate cycle. No complaint or appeal about a decision taken on the granting or refusal of special arrangements may be lodged, without prejudice to Article 12.1, laying down arrangements for complaints about and appeals against the Baccalaureate examination.

- State the nature of the pupil's medical/ psychological/psycho-educational needs.
- Contain a summary or conclusion stating the special arrangements required as well as where appropriate, recommendations for teaching/ learning for the school's consideration.
- Reports for learning disorders need to describe the pupil's strengths and difficulties through standardised scores (cognitive assessment) and their impact on learning (educational evidence) and the tests or techniques used to arrive at the diagnosis.
- Reports for medical/psychological issues need to specify the pupil's medical/psychological needs and their impact on learning (educational evidence).

The special arrangements requests have to include the following documents:

1. The justifying medical / psychological / psycho-educational and/or multidisciplinary report
2. Template for the requesting of special arrangements for the European Baccalaureate cycle (Ref.: 2014-09-D-12-en-4, please find attached)
3. Limited authorisation to release confidential information (please find attached)
4. Request letter (please find attached)

We kindly ask you to send all the signed documents to the following address by registered mail no later than

the 15th of September 2021.

Europäische Schule München
Ms Evelien de Moes
Educational Support Coordinator (Secondary School)
Elise-Aulinger-Str. 21
81739 München

Should you have any questions, please, do not hesitate to contact Ms Luca Nemeskéri at the following e-mail address: nemesklu@teacher.eursc.eu, or from the 1st of September Ms Evelien de Moes at the following e-mail address: demoesev@teacher.eursc.eu.

Best regards,



Martin Duggen
Deputy Director
European School Munich



Luca Nemeskéri
Special Arrangements Coordinator
European School Munich

We kindly ask you to keep in mind that due to the current situation many psychologists have long waiting lists so it is imperative that you request an appointment as soon as possible as the writing up of the reports also takes time. Requests will not be considered after the deadline unless due to exceptional and/or unforeseeable situations e.g.: serious illness, accident, newly enrolled pupils, etc. Late requests must be fully justified and documented.

E-Mail: nemesklu@teacher.eurisc.eu

Date: 2021-05-04

Information relative à la demande de dispositions particulières, en S5, au cycle du Baccalauréat européen (S6-S7)¹

Chers parents,

Par la présente, nous vous informons de la procédure vous permettant, en qualité de représentants légaux d'un ou d'une élève de l'ESM, de demander des dispositions particulières pour le cycle du Baccalauréat européen (6^e et 7^e secondaire).²

Les demandes de dispositions particulières en S6 et S7 doivent être introduites par écrit. Elles seront accompagnées de pièces justificatives, mises à jour, en allemand, anglais ou français.

Les demandes doivent être introduites à l'aide d'un modèle commun de formulaire qui doit mentionner clairement les dispositions particulières demandées et le diagnostic posé par un spécialiste qui justifie cette demande.

Toutes les demandes de dispositions particulières pour le cycle du Baccalauréat européen doivent être accompagnées d'un rapport médical/psychologique/psychoéducatif et/ou pluridisciplinaire justificatif.

Ces documents doivent être envoyés par lettre recommandée à la coordinatrice de soutien éducatif de l'ESM (secondaire)

avant le 15 septembre 2021.

¹ Références : offre de soutien éducatif dans les Écoles européennes – Document de procédure (2012-05-D-15-de-11) – Dispositions d'application au règlement du Baccalauréat européen (2015-05-D-12-en-18).

² L'octroi d'une disposition particulière de la 1^{ère} à la 5^e secondaire ne signifie pas nécessairement que cette disposition sera accordée au cycle du Baccalauréat européen. De plus, une plainte ne pourra être déposée ni un recours introduit à l'encontre d'une décision concernant l'octroi ou le refus de dispositions particulières, sans préjudice de l'article 12.1 qui fixe les modalités des plaintes et recours relatifs à l'examen du Baccalauréat européen.

Le rapport doit répondre aux critères suivants :

- Être à jour. Il ne doit pas dater de plus de deux ans, c'est-à-dire qu'il ne peut pas avoir été établi avant octobre 2019.
- Être lisible, rédigé sur papier à en-tête, signé et daté.
- S'il n'est pas rédigé dans l'une des langues véhiculaires, être accompagné d'une traduction allemande, anglaise ou française.
- Préciser les titres, nom et références professionnelles du ou des expert(s) ayant mené le bilan et diagnostiqué l'élève.
- Fournir un diagnostic clair conformément au DSM-V (5e édition du Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux de la Société américaine de psychiatrie [APA]) ou à la CIM-10 (10e révision de la Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes de l'OMS).
- Préciser la nature des troubles médicaux, psychologiques et/ou psychoéducatifs de l'élève.
- Inclure une synthèse ou une conclusion qui énumère les dispositions particulières nécessaires et, le cas échéant, des recommandations d'enseignement/apprentissage à proposer à l'école.
- Les rapports relatifs aux troubles de l'apprentissage doivent décrire les forces et difficultés de l'élève à l'aide de notes normalisées (évaluation cognitive) et leur impact sur l'apprentissage (données probantes dans le domaine de l'éducation) ainsi que les tests ou techniques utilisés pour poser un diagnostic.
- Les rapports relatifs à des problèmes médicaux/psychologiques doivent préciser les troubles médicaux/psychologiques dont souffre l'élève et leur impact sur l'apprentissage (données probantes dans le domaine de l'éducation).

Les demandes de dispositions particulières doivent comporter les documents suivants :

1. un rapport médical/psychologique/psychoéducatif et/ou pluridisciplinaire justificatif ;
2. le formulaire de demande de dispositions particulières au cycle du Baccalauréat européen (document 2014- 09-D-12-fr-4, cf. annexe) ;
3. une autorisation des représentants légaux afin que l'école puisse traiter et communiquer les informations au Bureau du Secrétariat général par voie électronique sécurisée (cf. annexe) ;
4. une demande écrite individuelle (cf. annexe).

Nous vous prions d'envoyer ces documents signés par lettre recommandée

avant le 15 septembre 2021 au plus tard.

à l'adresse suivante :

Europäische Schule München
Madame Evelien de Moes
Coordnatrice de soutien éducatif (secondaire)
Elise-Aulinger-Str. 21
81739 München

Pour toute question supplémentaire, n'hésitez pas à vous adresser à Madame Luca Nemeskéri : nemesklu@teacher.eursc.eu ou à Madame Evelien de Moes : demoesev@teacher.eursc.eu (à partir du 1er septembre).

Cordialement,



Martin Duggen
Directeur École secondaire
Europäische Schule München



Luca Nemeskéri
Coordinatrice Arrangements spéciaux
Europäische Schule München

Veillez s.v.p. prêter attention au fait que l'établissement d'un rapport médical puisse prendre un certain temps. Par ailleurs, dans les circonstances actuelles, la liste d'attente pour un rendez-vous auprès d'un psychologue peut s'avérer longue. Il est donc vivement recommandé d'assurer une prise de rendez-vous qui corresponde aux délais impartis. Les demandes ne seront plus prises en considération après la date butoir, sauf circonstances exceptionnelles et/ou imprévisibles (par ex. en cas de maladie grave ou d'accident, ou d'inscription de nouveaux élèves). Les demandes tardives doivent être dûment justifiées et documentées.